

1988-01-01

บทกวี เรื่องสั้น เรื่องแปล : ล่าช้าจากขมม่า

จิราสูตร

Follow this and additional works at: <https://digital.car.chula.ac.th/jletters>



Part of the [Arts and Humanities Commons](#)

Recommended Citation

จิราสูตร (1988) "บทกวี เรื่องสั้น เรื่องแปล : ล่าช้าจากขมม่า," *Journal of Letters*: Vol. 20: Iss. 1, Article 10.
Available at: <https://digital.car.chula.ac.th/jletters/vol20/iss1/10>

This Editorial is brought to you for free and open access by the Chulalongkorn Journal Online (CUJO) at Chula Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Journal of Letters by an authorized editor of Chula Digital Collections. For more information, please contact ChulaDC@car.chula.ac.th.

บทกวี เรื่องสั้น เรื่องแปล

ลำนํ้าจากพม่า

จิราสุต

ลำนํ้าพบบ้าน อาจถือเป็นวรรณคดีมุขปาฐะอันมีความน่าสนใจหลายด้าน เพลงพบบ้านพม่าที่นำมาแปลนี้ แปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งกวีพม่าเป็นผู้ถ่ายทอดจากภาษาพม่าเป็นภาษาอังกฤษ*

ผู้แปลเป็นภาษาไทยสนใจเพลงพบบ้านในฐานะเป็นตัวอย่างร้อยกรองของภาษาพม่า ซึ่งเป็นภาษาวรรณยุกต์ และมีร้อยกรองที่มโนทัศน์ที่น่าสนใจ คล้ายคลึงกับร้อยกรองในภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาวรรณยุกต์เช่นกัน จึงหะร้อยกรองพม่านี้กำหนดโดยสัมผัส

ลำนํ้าพบบ้านที่เลือกมาแปลนี้ เป็นเพลงรัก ๒ บท บทหนึ่งเป็นคำรำพันของหญิงสาว อีกบทหนึ่งเป็นคำเว้าวอนของชายหนุ่ม

* แปลจาก *Burmese Folk-Songs* collected and translated by Maung Myint Thein, The Asoka Society, Oxford, 1970. p. 18, 19, 28

AT SUN-SET

*When from the fields, we come back home,
The sun will sink and dusk will fall,
And eerie are the tinted clouds,
Nervous are we maidens all.
That's the hour I dread and Fear.
So bring a lamp and meet me, dear.*

ยามค่ำ

ยามค่านั่งจากนากลับมาบ้าน
อาทิตย์ต่ำสนธยาฟ้าสลัว
เมฆแปรสีหลากทหน้ากลัว
ใจระรัววันไหวกลางทาง
น้องอ้ำว้างสุดพรันทวันภยันัก
เชยที่รัก จุดไฟมาพากลับเรือน

* ในพม่า การโหว่วัน จัดส่งน้ำในนาเป็นงานของชาย ส่วนการดำนาเป็นหน้าที่ของหญิง บทเพลงนี้พรรณนาความรู้สึกของสาวชานายามเสร็จงาน เดินกลับบ้านในแสงสนธยาสลัว

WHAT ABOUT IT?

*O, Jasmin Garland, whom I plan
To kiss and hug in tight embrace,
The dainty love-locks in your hair
Much enhance your charm and grace
An em'rald pendant dangling too.
Here I wait, and what say you?*

น้องเจ้าจะว่าไร ?

โอ้ เจ้าพวงมาลัยพี่เอ๋ย
พี่หวังเซยชมเจ้าที่นฤทัย
ผมเจ้าขลับข้างามเงา
ทั้งรูปเจ้าเลิศล้ำวิไล
มรกตแพรพรายสายสร้อย
พี่เฝ้าคอย น้องน้อยเจ้าจะว่าไร

